

TEK KAPIDAN
ONLY DOOR

Amasya Halk Havası
(A folk song from the city of Amasya)
Ağıt (eulogy or lamentation)

Amasya Halk Havası / Ağıt (Lamentation folk song from city of Amasya)

Tek kapıdan çıktım yüzüm peçeli
[tek ka pə dan tʃək təm jy zym pe tʃe li]

Ahbaplar oturmuş iki geçeli vayı vay
[ah ba plar o tur muş i ki ge tʃe li va:j vaj]

Hulisi'm de alını sıрма perçemli
[hu lə sim de al nə sər ma per tʃem li]

Neyleyim dünyada dünya malını vayı vay
[nej le jim dɯn ja da dɯn ja ma lə nə va:j vaj]

Gönül arz ediyor eski halini vayı vay
[gø nyl arz e di jor es ki ha li ni va:j vaj]

*"I came out of Tek Kapidan with my face covered
My friends are sitting on both sides of the river
My dear Hulusi's hair is falling on his forehead
What should I do with the material things in this life
My soul wishes to have the old days of ours."*

Dağdan yuvarlandı kayalarımız
[da: dan ju var lan də ka ja la rə məz]

Gam ile yoğruldu mayalarımız vayı vay
[gam i le jo: rul du ma ja la rə məz va:j vaj]

Nola taş doğuraydı analarımız vayı vay
[no la taş do: raj də a na la rə məz va:j vaj]

Mezarımı Helvacıya eşsinler
[me za rə mə hel va dʒə ja eʃ sin ler]

Al yeşili üzerime örtünler vayı vay
[al je ʃi li y ze ri me ør tsyn ler va:j vaj]

Gelen geçen yazık olmuş desinler vayı vay
[ge len ge tʃen ja zək ol muş de sin ler va:j vaj]

*"Some rocks rolled down from the mountain
Our being was mixed with sorrows
I wish our mothers gave birth to stones instead of us,
What should I do with the material things in this life
My soul wishes to have the old days of ours."*

- ğ: silent, but it elongates the previous vowel sound.
- ö [ø]: same as French "eu" in *neuf*. Pronounce [e] with your lips shaping for [o].
- ü [y]: same as German umlaut in *über*. Pronounce [i] with your lips shaping for [u].
- [:]: elongate a vowel sound
- ı [ə]: There is no exact equivalent of this sound in English. However, it is somewhat similar to "i" in *cousin* or "e" in *beaten*.
- y[j]: semi-vowel sound of [i] in diphthongs and glides

We are grateful to Dr. Ryu Kyung-Kim, from the University of Dayton, for providing this IPA pronunciation information.